Porównanie tłumaczeń I Kronik 27:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A nad oddziałem miesiąca drugiego stał Dodaj Achochita, a jego oddział – i Miklot, książę\* – a w jego oddziale było dwadzieścia cztery tysiące (ludzi).[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oddziałem miesiąca drugiego dowodził Dodaj Achochita, cieszący się godnością książęcą, a jego oddział liczył dwadzieścia cztery tysiące ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nad oddziałem w miesiącu drugim *stał* Dodaj, Achochita. *Po nim* dowódcą był Miklot, a jego oddział *liczył* dwadzieścia cztery tysiące. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nad podziałem wtórego miesiąca był Dodaj Achochytczyk i z podziałem swym; po nim Michlot, książę, a w podziale jego było ludu dwadzieścia i cztery tysiące. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wtórego miesiąca trzymał huf Dudia Ahohitczyk, a po nim drugi imieniem Macellot, który rządził część wojska, dwudziestu i czterech tysięcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W drugim miesiącu hufcem dowodził Dodaj Achochita, a w jego hufcu przełożonym był Mikot, hufiec zaś jego liczył dwadzieścia cztery tysiące ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W drugim miesiącu nad oddziałem był postawiony Dodaj Achochita; w jego oddziale był książę Miklot, a jego oddział liczył dwadzieścia cztery tysiące. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W drugim miesiącu nad zmianą czuwał Dodaj Achochita, a w jego zmianie dowódcą był Miklot, w jego zmianie było dwadzieścia cztery tysiące ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dowódcą drugiego oddziału liczącego dwadzieścia cztery tysiące ludzi w drugim miesiącu był Dodaj, Achochita. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dodaj Achochita dowodził oddziałem złożonym z 24. 000. ludzi w drugim miesiącu; dowódcą jego oddziału był Miklot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І над відділом другого місяця Додія син Ехохія, і в його відділі двадцять чотири тисячі володарів сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nad przydziałem drugiego miesiąca był Dodaj Achoachita ze swym przydziałem, a w jego przydziale dwadzieścia cztery tysiące; a po nim władca Miklot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nad oddziałem na miesiąc drugi był Dodaj Achochita ze swym oddziałem, wodzem zaś był Miklot, a jego oddział liczył dwadzieścia cztery tysiące. |

1. 1) Miklot, książę, מִקְלֹות הַּנָגִיד , lub: godność książęca, ּומְקַּלּות הַּנָגִיד . [↑](#footnote-ref-2)